

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 kwietnia 1932 r.

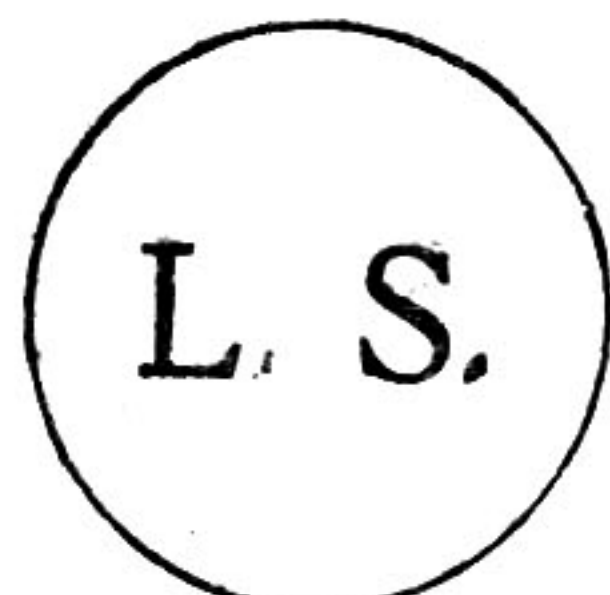
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
w z. Prezes Rady Ministrów:

(—) *Wł. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



536.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 czerwca 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji pomiędzy Polską a Indjami, dotyczącej stosunków handlowych między obu krajami, podpisanej w Warszawie dnia 8 maja 1931 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 5 konwencji pomiędzy Polską a Indjami, dotyczącej stosunków handlowych między obu krajami, podpisanej w Warszawie dnia 8 maja 1931 r. nastąpiła w Londynie dnia 31 maja 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

537.

KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Francją, podpisana w Paryżu dn. 24 kwietnia 1929 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 3 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 17, poz. 87).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym czwartym kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisana została w Paryżu Konwencja Weterynaryjna między Polską i Francją wraz z aneksami I, II, III, wzorem świadectwa w wypadku przerwania transportu zwierząt; do powyższej konwencji dołączone zostały dwie noty wymienione między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Francuskiej w dniu 16 i 28 stycznia 1930 r. w sprawie wzoru zaświadczenia sanitarnego dla wywożonych zwierząt.

Powyższe konwencja, aneksy, noty i dwa wzory zaświadczeń brzmią słowo w słowo, jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Sanitaire Vétérinaire entre la Pologne et la France avec les Annexes I, II, III et un modèle de certificat à délivrer en cas d'interruption de transport ayant été signée à Paris, le vingt quatre avril mil neuf cent vingt neuf, et deux notes annexées à ladite Convention ayant été échangées entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française le 16 et le 28 janvier 1930 au sujet du modèle de certificat pour les animaux exportés, Convention, Annexes, notes et deux modèles de certificats dont la teneur suit:

KONWENCJA**Weterynaryjna między Polską a Francją.**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

uznawszy konieczność zawarcia konwencji sanitarno-weterynaryjnej, mającej na celu ułatwić między obydwojma krajami w jak najszerszym zakresie i zabezpieczając przytem ochronę ich żywotnych interesów, obrót wzajemny zwierzętami i świeżemi produktami zwierzęcemi, mianowali swymi odnośnymi pełnomocnikami:

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

P. Alfreda CHŁAPOWSKIEGO, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu,
P. FISCHOEDERA, Dyrektora w Ministerstwie Rolnictwa;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

P. LESAGE, Dyrektora Rolnictwa w Ministerstwie Rolnictwa,
P. LECLAINCHE, Inspektora generalnego szkół weterynaryjnych, Szefa Służby Weterynaryjnej,

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Przywóz z obszaru jednej z Wysokich Umawiających się Stron na obszar drugiej Strony zwierząt i świeżych produktów zwierzęcych, jak również materiałów i przedmiotów, mogących przenosić zaraźliwą chorobę, będzie mógł być ograniczony do pewnych punktów granicznych.

Umawiające się Strony przed wejściem w życie niniejszej konwencji podadzą sobie do wiadomości wykaz urzędów celnych, otwartych dla przywozu zwierząt oraz ich świeżych produktów.

Strony zobowiązują się zorganizować służbę w tych urzędach w ten sposób, aby zadośćuczynić potrzebom handlowym. Strony będą również komunikować sobie, w miarę potrzeby, zmiany wprowadzone do wspomnianego wykazu.

Artykuł 2.

Przez zwierzęta w znaczeniu artykułu 1 należy rozumieć osobniki gatunków: koni, osłów i ich krzyżowań, bydła rogatego, owiec, kóz, świń, jako też drobiu, raków, ryb i pszczół.

Artykuł 3.

Przywóz zwierząt wymienionych w powyższym artykule 2 i ich produktów świeżych nie będzie przedmiotem żadnego specjalnego zezwolenia.

Przywóz zwierząt żywych innych gatunków domowych lub dzikich winien być przedmiotem specjalnego zezwolenia kraju importującego.

CONVENTION**Sanitaire Vétérinaire entre la Pologne et la France.**LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ayant reconnu la nécessité de conclure une Convention Sanitaire Vétérinaire, destinée à faciliter, entre les deux pays, dans toute la mesure du possible, et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le trafic réciproque des animaux et de leurs produits frais, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:

M. Alfred CHŁAPOWSKI, Ambassadeur de Pologne à Paris,
M. FISCHOEDER, Directeur au Ministère de l'Agriculture;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. LESAGE, Directeur de l'Agriculture au Ministère de l'Agriculture, et
M. LECLAINCHE, Inspecteur général des Écoles vétérinaires, Chef des Services vétérinaires;

LESQUELS, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article premier.

L'importation, du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, des animaux et de leurs produits frais ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, pourra être limitée à certains points de la frontière.

Les Parties Contractantes se communiqueront, avant la mise en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts à l'importation des animaux et de leurs produits frais. Elles s'engagent à y organiser le Service de manière à donner satisfaction aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, au fur et à mesure, les modifications apportées à ladite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article premier comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que les volailles, écrevisses, poissons et abeilles.

Article 3.

L'importation des animaux visés à l'article 2 ci-dessus et de leurs produits frais ne fera l'objet d'aucune autorisation spéciale.

L'importation des animaux vivants des autres espèces domestiques ou sauvages devra faire l'objet d'une autorisation spéciale du pays d'importation.

Artykuł 4.

Zwierzęta importowane będą poddane badaniu weterynaryjnemu przez państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego w warunkach ustalonych przez kraj przeznaczenia.

Zwierzęta będą zaopatrzone w świadectwa miejsca pochodzenia i zdrowia, wskazujące miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia zwierząt.

Świadectwo, którego wzór jest załączony do niniejszej konwencji, załącznik Nr. 1, winno zawierać zaświadczenia wydane przez państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta w chwili badania zostały uznane za zdrowe i wolne od wszelkiej zaraźliwej choroby i, że co najmniej od 40 dni ani w miejscowości pochodzenia, ani w miejscowościach sąsiednich w promieniu 40 km, ani też w miejscowościach, przez które zwierzęta doprowadzone zostały do miejsca załadowania na kolej lub na statek, nie zachodził żaden wypadek zarazy płucnej, pryszczycy, ospy owczej, pomoru świń, oraz pomoru kur. Zastrzeżenia te ograniczone są dla każdej choroby do gatunków zwierząt wrażliwych na daną chorobę.

Stwierdzenie pojedynczych wypadków węglika, szelestnicy, nosacizny, różycy, zarazy bydła i dziczyzny, jako też świerzbu nie stoi na przeszkodzie do wystawienia świadectwa, z wyjątkiem świadectw dla zwierząt pochodzących z zagród lub obszarów, do stających pod obserwacją weterynaryjną według przepisów sanitarno-weterynaryjnych kraju eksportującego. Z chwilą, kiedy choroby te nabiorą charakteru nagminnego, lub też tylko pojawiają się częściej w pewnej miejscowości, świadectwo może być wystawione tylko pod warunkami przewidzianymi w ustępie poprzednim.

Opisanie zwierząt jednokopytowych i bydła rogatego winno być dla każdego zwierzęcia podane osobno tak, by pozwalało z pewnością stwierdzić tożsamość poszczególnego zwierzęcia. Świadectwa zbiorowe mogą być wystawione tylko dla zwierząt tego samego gatunku, należących do tej samej osoby i przeznaczonych do tej samej miejscowości; świadectwa takie winny zawierać dane, wystarczające do uniemożliwienia jakiegokolwiek zamiany zwierząt.

Świadectwa nie będą mogły być wystawiane wcześniej, jak na 3 dni przed wysłaniem w drogę przesyłki, nie licząc dnia wystawienia świadectwa. Przewóz załadowanych przesyłek winien odbywać się bez przerwy w drodze. W razie przerwania transportu z powodu siły wyższej, winny być wystawione nowe świadectwa przez państwowego albo przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego kraju pochodzenia, lub kraju tranzytującego. Zwierzęta należące do danej przesyłki winny być wszystkie przedstawione w państwie przeznaczenia do badania weterynaryjnego, nawet w wypadku śmierci zaszłej podczas przewozu. Wyjątkiem będzie wypadek śmierci przypadkowej, stwierdzonej przez władze weterynaryjne kraju tranzytującego i potwierdzonej przez te władze na świadectwie pochodzenia i zdrowia.

Czas trwania przewozu ustala się według listu przewozowego lub papierów okrętowych.

Article 4.

Les animaux importés seront soumis, par un vétérinaire de l'État ou agréé par l'État, à une visite sanitaire vétérinaire dans les conditions fixées par le pays de destination.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat, dont le modèle est joint à la présente Convention, annexe 1, doit contenir l'attestation, délivrée par un vétérinaire de l'État ou agréé par l'État, que les animaux ont été trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment de la visite, et qu'il n'existait, depuis 40 jours au moins, ni dans la commune d'origine, ni dans les communes voisines dans un rayon de 40 kilomètres, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc et de peste aviaire. Ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon emphysemateux ou symptomatique, de morve, de rouget du porc et de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, non plus que des gales, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des zones placées sous le contrôle vétérinaire d'après les règlements sanitaires vétérinaires du pays d'exportation. Dès que ces maladies prendront un caractère épizootique ou seulement enzootique, le certificat ne sera plus délivré que dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Pour les solipèdes et les bovins, les signalements seront individuels et permettront d'identifier sûrement chaque animal. Les certificats collectifs ne pourront comprendre que des animaux de même espèce, appartenant à une seule personne et destinés à une même localité; ils devront contenir des indications suffisantes pour empêcher toute substitution d'animaux.

Les certificats ne devront pas être délivrés plus de trois jours avant la mise en route non compris le jour de la délivrance. Les transports devront être effectués sans interruption. En cas de rupture de charge pour cause de force majeure, de nouveaux certificats devront être délivrés par un vétérinaire de l'État ou agréé par l'État du pays d'origine ou du pays de transit.

Les animaux d'un convoi doivent être présentés en totalité à la visite sanitaire vétérinaire du pays d'importation même en cas de mort survenue en cours du transport. Exception sera faite en cas de mort accidentelle constatée par les autorités vétérinaires du pays du transit et attestée par elles sur le certificat d'origine et de santé.

La durée du voyage est établie d'après la lettre de voiture ou les papiers de bord.

Artykuł 5.

Importowane mięso i wyroby mięsne podlegają kontroli weterynaryjnej i przepisom obowiązującym w kraju importującym.

Mięso i wyroby mięsne winny być zaopatrzone w świadectwo pochodzenia i zdrowotności według wzoru załączonego do niniejszej konwencji, załącznik Nr. 2, stwierdzające, że pochodzą wyłącznie ze zwierząt poddanych przed ubojem i po uboju badaniu państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, który uznał to mięso za zdrowe, zdatne dla spożycia dla ludzi bez ograniczeń, przyrządzone i przerobione według wszelkich reguł higieny. Świadectwo dla mięsa wieprzowego lub wyrobów z mięsa wieprzowego, pochodzących z Polski, winno stwierdzać, że przeprowadzone zostało badanie na włośnię z wynikiem ujemnym.

Mięso winno być przez państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, albo pod jego bezpośrednią kontrolą, oznakowane pieczęcią, której odbitka winna się znajdować na dołączonym do przesyłki świadectwie. Każde świadectwo winno się odnosić do mięs tego samego gatunku zwierząt i tego samego pochodzenia, należących do tego samego posiadacza i wysłanych do tego samego odbiorcy.

Wycinanie, zeszkrobywanie błon surowicznych, jak również usuwanie częściowe lub zupełne gruczołów chłonnych z ich naturalnego położenia, pociąga za sobą we wszystkich wypadkach cofnięcie mięsa, lub w braku cofnięcia, zajęcie mięsa, które będzie zniszczone lub zużytkowane warunkowo.

Umawiające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości wykaz substancji (antyseptycznych, barwików lub innych), których używanie na ich terytorjum przy wyrabianiu lub konserwacji mięsa i wyrobów mięsnych jest zakazane.

Artykuł 6.

Świeże produkty zwierzęce będą mogły być poddane kontroli weterynaryjnej; będą one zaopatrzone w świadectwo, którego wzór jest załączony do niniejszej konwencji, załącznik Nr. 3, wystawione przez państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, umożliwiające stwierdzenie ich tożsamości i stwierdzające, że produkty te pochodzą ze zwierząt wolnych od chorób, mogących się udzielić przez te produkty ludziom lub zwierzętom.

Świadectwo nie będzie wymagane dla produktów, które zostały poddane zabiegom, uważanym przez Państwo przeznaczenia za dające dostateczne zabezpieczenie z punktu widzenia profilaktycznego (wysuszenie, solenie, poddanie działaniu arszenika lub innych środków, mycie antyseptyczne, poddanie działaniu pary, odkażenie).

Artykuł 7.

Przewóz tranzytem zwierząt, świeżych produktów zwierzęcych oraz przedmiotów mogących przynieść zaraźliwą chorobę, a pochodzących z terytorjum jednej z umawiających się Stron, przez terytorjum drugiej, podlega tym samym przepisom, co przesyłki przeznaczone do przywozu. Do przesyłek takich winno być dołączone zezwolenie na przywóz bezwarunkowy ze strony kraju przeznaczenia lub kraju tranzytu przy wyjściu, chyba, że wspomniane kraje przyjąty

Article 5.

La viande et les préparations de viandes importées sont soumises au contrôle vétérinaire et aux prescriptions en vigueur dans le pays d'importation.

Les viandes et préparations de viandes doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité conforme au modèle joint à la présente Convention, annexe 2, attestant qu'elles proviennent exclusivement d'animaux soumis, avant et après l'abatage, à la visite d'un vétérinaire de l'État ou agréé par l'État, qui aura déclaré ces viandes saines, propres à la consommation humaine sans condition, préparées et manipulées suivant toutes les règles de l'hygiène. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc en provenance de la Pologne, le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Les viandes seront marquées, par le vétérinaire de l'État ou agréé par l'État ou sous son contrôle immédiat, avec une estampille reproduite sur le certificat accompagnant l'envoi. Chaque certificat devra s'appliquer à des viandes d'une même espèce animale et d'une même origine appartenant au même propriétaire et expédiées à un même destinataire.

Les excisions, le grattage des séreuses, ainsi que l'enlèvement partiel ou total des ganglions normalement adhérents entraînent, en tous les cas, le refoulement ou, à défaut, la saisie des viandes qui seront détruites ou utilisées sans conditions.

Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement la liste des substances (antiseptique, colorante ou autre) dont l'emploi est prohibé sur leur territoire pour la fabrication ou la conservation des viandes et des préparations de viandes.

Article 6.

Les produits animaux frais pourront être soumis au contrôle vétérinaire; ils seront accompagnés d'un certificat dont le modèle est joint à la présente Convention, annexe 3, délivré par un vétérinaire de l'État ou agréé par l'État, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladie pouvant être communiquée à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré par le pays de destination comme offrant une garantie suffisante au point de vue de prophylaxie (dessiccation, salaison, traitement arsenical ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection).

Article 7.

Les transports en transit d'animaux et de produits animaux frais et des objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, en provenance du territoire de l'une des Parties Contractantes par le territoire de l'autre, seront soumis aux mêmes prescriptions que les transports destinés à l'importation. Les transports devront être accompagnés d'une autorisation d'importation sans condition du pays de destination ou du pays de transit à la sortie, à moins

stałe zobowiązanie w żadnym wypadku nie cofać zwierząt, produktów zwierzęcych lub przedmiotów, mogących przenieść zaraźliwą chorobę.

Wagony przeznaczone do tranzytu winny być zaplombowane przez urząd celny przy przywozie i wszelkie wyładowanie lub przeładowanie jest w zasadzie zakazane. W razie konieczności lub za specjalnym zezwoleniem wyładowanie lub przeładowanie będą mogły być uskuteczniiane pod kontrolą państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego.

Wagony używane do tranzytu zwierząt lub świeżych produktów zwierzęcych winny być doskonale uszczelnione.

Te same przepisy mają zastosowanie do przewozu tranzytem zwierząt, produktów zwierzęcych lub przedmiotów, mogących przenieść zaraźliwą chorobę, a pochodzących z innego kraju, z którym jedna z umawiających się Stron zawarła konwencję weterynaryjną i przeznaczonych dla jednego z umawiających się krajów.

Artykuł 8.

Gdy zostanie stwierdzona zaraźliwa choroba na granicy, zwierzęta chore i zarażone zostaną cofnięte, lub w razie gdy cofnięcie jest niemożliwe, zostaną oddane pod kontrolę sanitarno-weterynaryjnej służby kraju importującego. Służba ta ma prawo wymagania na koszt importującego, bądź wysłania wszystkich zwierząt przesyłki do rzeźni wyznaczonej w tym celu, bądź podjęcia takich zarządzeń, które wydawać się będą właściwe. We wszystkich wypadkach i w każdej chwili posiadacz będzie mógł żądać poddania ubojowi wszystkich lub części zwierząt, pozostających pod kontrolą sanitarno-weterynaryjną.

Centralna władza weterynaryjna zawiadomi o stwierdzeniu zaraźliwej choroby równorzędną władzę kraju pochodzenia zwierząt.

Te same przepisy będą stosowane w wypadku uzasadnionego podejrzenia o zaraźliwą chorobę do czasu możliwości ostatecznego rozpoznania choroby.

Artykuł 9.

W razie wybuchu księgosuszu na terytorjum jednej z umawiających się Stron, druga Strona ma prawo zakazać przywozu zwierząt przeżuujących, świń i produktów zwierzęcych, jak również wszelkich przedmiotów, mogących być nośnikiem zarazy.

Artykuł 10.

Jeżeli zaraźliwa choroba została zawleczona z terytorjum jednej z Umawiających się Stron na terytorjum drugiej Strony, lub jeśli jaka choroba szerzy się w groźny sposób na terytorjum jednej ze Stron, druga Strona będzie miała prawo ograniczyć lub zakazać na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy przywozu zwierząt wrażliwych na daną chorobę, jako też przywozu produktów zwierzęcych lub przedmiotów mogących być nośnikiem zarazy.

Te ograniczenia nie mogą mieć zastosowania, o ile dotyczą przywozu zwierząt, ich produktów i przedmiotów, mogących przenieść zaraźliwą chorobę w wypadku wąglika, szelestnicy, zarazy bydła i dziczyzny, wścieklizny, otrętu zwierząt jednokopytowych i bydła rogatego, świerzbu zwierząt jednoko-

que lesdits Pays n'aient pris l'engagement permanent de ne refouler, en aucun cas, les animaux, produits animaux ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse.

Les wagons en transit seront plombés par la douane du bureau d'importation et tout débarquement ou transbordement sera interdit en principe. En cas de nécessité ou après autorisation spéciale, le débarquement ou le transbordement pourront être effectués sous le contrôle d'un vétérinaire de l'État ou agréé par l'État.

Les wagons employés au transit des animaux ou des produits d'animaux frais devront être parfaitement étanches.

Les mêmes règles sont applicables au transit des animaux des produits animaux ou des objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, en provenance d'un autre Pays avec lequel l'une des Parties Contractantes a conclu une convention vétérinaire et destinés à l'un des Pays contractants.

Article 8.

Lorsqu'une maladie contagieuse est constatée à la frontière, les animaux atteints et les contaminés seront refoulés ou, si le refoulement est impossible, placés sous le contrôle du service sanitaire vétérinaire du pays d'importation. Ce service a tous pouvoirs pour exiger aux frais de l'importateur, soit l'envoi de tous les animaux du convoi dans un abattoir désigné à cet effet, soit telles mesures qui paraîtront convenables. En tous les cas et à tous moments le propriétaire pourra demander l'abatage de tout ou partie des animaux placés sous le contrôle sanitaire vétérinaire.

L'autorité centrale vétérinaire donne avis de la constatation de la maladie contagieuse à l'autorité correspondante du pays d'origine.

Les mêmes règles seront appliquées en cas de suspicion légitime d'une maladie contagieuse jusqu'à ce qu'un diagnostic ait pu être porté.

Article 9.

Si la peste bovine éclate sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber l'importation des ruminants, des porcs et des produits animaux, ainsi que tous objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 10.

Lorsqu'une maladie a été importée du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie ou lorsqu'une maladie se montre gravement envahissante sur le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de restreindre ou de prohiber, pendant la durée du danger de contagion, l'importation des animaux réceptifs ainsi que celle des produits animaux ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Ces restrictions ne peuvent s'appliquer en ce qui concerne les importations d'animaux, de leurs produits et des objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, dans le cas de charbon bactérien, charbon emphysémateux ou symptomatique, sépticémies hémorragiques du bétail, rage, exanthème

pytowych i owiec, różycy świń, cholery drobiu oraz gruźlicy.

Artykuł 11.

Centralne władze weterynaryjne obydwóch Umawiających się Stron będą ogłaszały co 15 dni wykazy sanitarne weterynaryjne, zawierające statystykę zaraźliwych chorób i będą je wymieniać w możliwie najkrótszym czasie.

Artykuł 12.

Centralne władze weterynaryjne będą się zawiadamiać telegraficznie o pojawieniu się i o wygaśnięciu na ich terytorjum księgosuszu, zarazy płucnej bydła rogatego oraz zarazy stadniczej zwierząt jednokopytowych.

Artykuł 13.

Wagony lub statki, w których były przewożone zwierzęta, jak również przedmioty używane przy załadunku i wyładunku zwierząt, winny być odkażane po każdym transporcie stosownie do przepisów obowiązujących w kraju przeznaczenia i pod kontrolą służby weterynaryjnej.

Artykuł 14.

Niniejsza konwencja zawarta jest na jeden rok. Będzie ona ratyfikowana i wejdzie w życie w trzy miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Paryżu.

O ile konwencja nie będzie wypowiedziana na cztery miesiące przed wygaśnięciem, zostanie ona przedłużona w drodze milczącej zgody, przyczem każda ze Stron zastrzeżę sobie wówczas prawo wypowiedzenia jej w każdej chwili i konwencja przestanie obowiązywać w cztery miesiące potem.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wyznaczeni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję i przyłożyli do niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Paryżu, w 2-ch egzemplarzach 24 kwietnia 1929 r.

(—) *Alfred Chłapowski*
(—) *Dr. Fischoeder*
(—) *M. Lesage*
(—) *Leclainche*

ZALĄCZNIK Nr. 1.

Zaświadczenie sanitarne - weterynaryjne dla wywożonych zagranicę zwierząt¹⁾.

Niżej podpisany

(nazwisko i tytuł weterynarza urzędnika państwowego lub przez państwo upoważnionego)

poświadcza, że zbadał dnia
(data badania słownie)

zwierzę }
zwierzęta } któr... opis następuje:

i że uznał je za zdrowe i wolne od jakiegokolwiek zaraźliwej choroby.

Poświadcza pozatem, że od 40 dni nie zdarzył się ani w gminie pochodzenia zwierząt, ani w gminach sąsiednich w promieniu 40 km, jak również w miejscowościach, przez które odbywał się transport aż do miejsca załadunku:

¹⁾ Niniejsze zaświadczenie będzie wystawiane w języku polskim i francuskim w dwóch tekstach równoległych.

coital des solipèdes ou des bovidés, gale des solipèdes et des ovins, rouget du porc, choléra aviaire et tuberculose.

Article 11.

Les autorités centrales vétérinaires des deux Parties Contractantes publieront tous les quinze jours, des bulletins sanitaires indiquant la statistique des maladies contagieuses et elles les échangeront dans le plus bref délai.

Article 12.

Les autorités centrales vétérinaires se communiqueront, par la voie télégraphique, l'apparition et la disparition sur leur territoire de la peste bovine et de la péripleumonie contagieuse des bovidés ainsi que la dourine des solipèdes.

Article 13.

Les wagons ou bateaux dans lesquels ont été transportés des animaux ainsi que le matériel utilisé pour le chargement et le déchargement devront être désinfectés après chaque transport conformément aux prescriptions en vigueur dans le pays de destination et sous le contrôle du service vétérinaire.

Article 14.

La présente Convention est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications qui aura lieu à Paris.

Si elle n'est pas dénoncée quatre mois avant d'arriver à expiration, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction, chaque Partie se réservant alors le droit de la dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin quatre mois après.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 24 avril 1929.

(—) *Alfred Chłapowski*
(—) *Dr. Fischoeder*
(—) *M. Lesage*
(—) *Leclainche*

ANNEXE I.

Certificat sanitaire pour les animaux exportés¹⁾.

Le soussigné

(nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'État ou agréé par l'État)

certifie avoir visité le
(date de la visite en toutes lettres)

l'animal }
les animaux } dont le signalement suit:

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse.

Certifie en outre, qu'il n'existait depuis quarante jours ni dans la commune d'origine, ni dans les communes voisines dans un rayon de quarante kilomètres, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement

¹⁾ Le présent certificat sera établi en français et en polonais dans un texte juxtalinéaire.

na kolej }
na statek } żaden wypadek zarazy płucnej, pryszczycy, ospy owczej, zarazy świń lub cholery drobiu.

Sporządzono w

(data słownie).

Podpis lekarza weterynaryjnego z podaniem jego charakteru służbowego.

Stempel
lub pieczęć urzędowa.

(Na odwrocie załącznika Nr. 1).

ŚWIADECTWO

wystawiane w wypadku przerwania transportu ¹⁾.

Podpisany poniżej lekarz weterynaryjny
(nazwisko i charakter służbowy)

poświadcza, że zbadał w zwierzę
zwierzęta
wymienione w niniejszym świadectwie i zastał je zdrowe i wolne od jakiejkolwiek zaraźliwej choroby.

Podpisany lekarz weterynaryjny poświadcza, że
zwierzę
podczas pobytu w zwierzęta
nie były narażone na zarażenie się jedną z chorób
wymienionych w niniejszym świadectwie.

Sporządzono w

Lekarz weterynaryjny
(podpis i charakter służbowy)

Stempel
lub pieczęć urzędowa

¹⁾ Niniejsze świadectwo będzie wystawiane w języku polskim i francuskim w dwóch tekstach równoległych.

ZAŁĄCZNIK Nr. 2.

Wzór świadectwa ¹⁾.

Podpisany poniżej
(nazwisko i charakter służbowy państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego państwa pochodzenia)

poświadcza, że przetwory pochodzenia zwierzęcego, których opis następuje:

(waga)
(rodzaj towaru)

oznakowane jak następuje:

wysłane z
(miejsce wysłania)

przez

(nazwisko i adres nadawcy)

i przeznaczone dla

(nazwisko i adres odbiorcy)

przewożone przez

(sposób przewozu, nazwa statku—przy przewozie statkiem)

pochodzą w całości ze zwierząt, poddanych badaniu weterynaryjnemu przed ubojem i po uboju i uznanych za zdrowe, że nie zawierają żadnej substancji antyseptycznej i że zostały przyrządzone i wysłane zgodnie z wymaganiami higieny środków żywnościowych.

Sporządzono w

dnia

Pieczęć urzędowa

Podpis

¹⁾ Niniejsze świadectwo winno być wystawiane w języku polskim i francuskim w dwóch tekstach równoległych.

par voie ferrée }
par bateau } aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste du porc ou de peste aviaire.

Fait à

(la date en lettres)

Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité.

Timbre
ou cachet officiel.

CERTIFICAT

à délivrer en cas d'interruption de transport ¹⁾.

Le vétérinaire soussigné

(nom et qualité)

certifie avoir visité (les animaux) } visés dans le présent
à (l'animal) } certificat et les avoir trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse.

Certifie qu'ils n'ont pas été exposés, pendant leur séjour à :
à une contagion par l'une des maladies visées au présent certificat.

Fait à * * * * *

Le vétérinaire
(titre et qualité).

Timbre
ou cachet officiel.

¹⁾ Le présent certificat sera établi en français et en polonais dans un texte juxtalinéaire.

ANNEXE II.

Modèle de certificat ¹⁾.

Le soussigné

(nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'État de provenance)

certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit:

(poids)

(nature des marchandises)

portant les marques ci-après:

expédiés de

(localité d'expédition)

par

(nom et adresse de l'expéditeur)

et destinés à

(nom et adresse du destinataire)

transportés par

(mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux soumis à l'inspection vétérinaire et reconnus sains avant et après l'abatage, qu'ils ne contiennent aucune substance antiseptique et qu'ils ont été préparés et expédiés suivant les exigences de l'hygiène alimentaire.

Fait à

le
Signature.

Cachet officiel.

¹⁾ Le présent certificat sera établi en français et en polonais dans un texte juxtalinéaire.

ZAŁĄCZNIK Nr. 3.

Wzór świadectwa ¹⁾.

Podpisany poniżej
(nazwisko i charakter służbowy państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego państwa pochodzenia)
poświadcza, że produkty pochodzenia zwierzęcego, których opisanie następuje:
(waga)
(rodzaj towaru)
oznakowane jak następuje:
wysłane z
(miejscowość wysłania)
przez
(nazwisko i adres nadawcy)
i przeznaczone dla
(nazwisko i adres odbiorcy)
przewożone przez
(sposób przewozu, nazwa statku—przy przewozie statkiem)
pochodzą w całości ze zwierząt poddanych badaniu weterynaryjnemu i zostały uznane za wolne od chorób, które mogą być udzielone przez te produkty ludziom lub zwierzętom.

Sporządzono w

dnia

Pieczęć urzędowa

Podpis

¹⁾ Niniejsze świadectwo winno być wystawiane w języku polskim i francuskim w dwóch tekstach równoległych.

Paryż, dnia 16 stycznia 1930.

REPUBLIKA FRANCUSKA

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCHDyrekcja Spraw Politycznych
i Handlowych
Stosunki handlowe.

Panie Ambasadorko,

Mam zaszczyt zawiadomić Pana, że ponieważ wkradły się błędy do tekstu wzoru zaświadczenia sanitarnego zamieszczonego w załączniku I do Weterynaryjnej Konwencji Sanitarnej, podpisanej pomiędzy Polską a Francją dnia 24 kwietnia 1929, Francuskie Ministerstwo Rolnictwa wyraziło życzenie, by wyżej wymienione zaświadczenie zostało zastąpione wzorem załączonym przy niniejszym.

Byłbym Panu wdzięczny, gdyby Pan zechciał mnie zawiadomić, czy Rząd Polski przyjmuje tę poprawkę i czy również zgadza się na to, by porozumienie w ten sposób osiągnięte, stanowiło część Weterynaryjnej Konwencji i zostało ratyfikowane jednocześnie z tą konwencją.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ambasadorko, zapewnienie mego najgłębszego szacunku.

(—) Berthelot

Do Jego Ekscelencji
Pana Chłapowskiego
Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej
w Paryżu.

ANNEXE III.

Modèle de certificat ¹⁾.

Le soussigné
(nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'État de provenance)

certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit:

(poids)

(nature des marchandises)

portant les marques ci-après:

expédiés de

(localité d'expédition)

par

(nom et adresse de l'expéditeur)

et destinés à

(nom et adresse du destinataire)

transportés par

(mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux soumis à l'inspection vétérinaire et reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Fait à

le

Signature,

Cachet officiel.

¹⁾ Le présent certificat sera établi en français et en polonais dans un texte juxtalinéaire.

Paris, le 16 janvier 1930.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

10/PA. MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.Direction des Affaires politiques
et commerciales.
Relations Commerciales.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que des erreurs s'étant glissées dans le texte du modèle de certificat sanitaire figurant à l'annexe I de la Convention sanitaire vétérinaire, signée entre la Pologne et la France le 24 avril 1929, le Ministère français de l'Agriculture a exprimé le désir que soit substitué à ce certificat le modèle ci-inclus. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement polonais accepte cette modification et s'il est également d'accord pour que l'entente ainsi intervenue fasse partie de la Convention vétérinaire et soit ratifiée en même temps qu'elle.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
et par délégation
l'Ambassadeur de France
Secrétaire Général

(—) Berthelot

Son Excellence
Monsieur Chłapowski
Ambassadeur de Pologne
à Paris.

Paryż, dnia 28 stycznia 1930.

Paris, le 28 janvier 1930.

AMBASADA POLSKA
Nr. 259/V. R. H.

Panie Premjerze,

W liście swym z dnia 16 stycznia 1930 zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Mam zaszczyt zawiadomić Pana, że ponieważ wkradły się błędy do tekstu wzoru zaświadczenia sanitarnego zamieszczonego w załączniku I do Weterynaryjnej Konwencji Sanitarnej, podpisanej pomiędzy Polską i Francją dnia 24 kwietnia 1929, Francuskie Ministerstwo Rolnictwa wyraziło życzenie by wyżej wymienione zaświadczenie zostało zastąpione wzorem załączonym przy niniejszym.

Byłbym Panu wdzięczny, gdyby Pan zechciał mnie zawiadomić czy Rząd Polski przyjmuje tę poprawkę i czy również zgadza się na to, by porozumienie w ten sposób osiągnięte stanowiło część Konwencji Weterynaryjnej i zostało ratyfikowane jednocześnie z tą konwencją”.

Mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Ekscelencji, że Rząd Polski przyjmuje poprawkę, o której mowa.

Zechce Pan przyjąć, Panie Premjerze, zapewnienie mojego najgłębszego szacunku.

(—) A. Chłapowski

Do Jego Ekscelencji
Pana Aristide Briand
Ministra Spraw Zagranicznych
w Paryżu.

Zaświadczenie sanitarne dla wywożonych zwierząt¹⁾.

Niżej podpisany
(nazwisko i tytuł weterynarza urzędnika państwowego
lub upoważnionych przez państwo)
poświadcza, że zbadał
dnia
(data badania słownie)
w
(miejsce badania)
zwierzę }
zwierzęta } któr... opis następuje:

Informacje:

- | | |
|---------------------|---|
| 1. Rodzaj | 1. Imiona i nazwisko wysyłającego |
| 2. Płeć | 2. Miejsce zamieszkania wysyłającego |
| 3. Maść | 3. Miejsce pochodzenia zwierzęcia |
| 4. Znaki szczególne | 4. Imiona i nazwisko adresata |
| | 5. Miejsce zamieszkania adresata |
| | 6. Miejsce przeznaczenia z wymienieniem stacji, na której nastąpi wyładowanie |

i że uznał takowe za zdrowe i wolne od wszelkiej choroby zaraźliwej.

Poświadcza ponadto, że od dni czterdziestu nie zdarzył się w gminie pochodzenia zwierząt, ani w sąsiednich gminach, w promieniu czterdziestu kilome-

AMBASSADE DE POLOGNE
Nr. 239/V.R.H.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser, par votre lettre du 16 janvier 1930, la communication suivante:

„J'ai l'honneur de vous faire connaître que des erreurs s'étant glissées dans le texte du modèle de certificat sanitaire figurant à l'annexe I de la Convention sanitaire vétérinaire, signée entre la Pologne et la France le 24 avril 1929, le Ministère français d'Agriculture a exprimé le désir que soit substitué à ce certificat le modèle ci-inclus.

Je Vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement polonais accepte cette modification et s'ils également d'accord pour que l'entente ainsi intervenue fasse partie de la Convention vétérinaire et soit ratifiée en même temps qu'elle”.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement polonais accepte cette modification.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(—) A. Chłapowski

Son Excellence
Monsieur Aristide Briand
Ministre des Affaires Étrangères
à Paris.

Certificat sanitaire pour les animaux exportés¹⁾.

Le soussigné
(nom et titre vétérinaire fonctionnaire de l'État ou agréé par l'État)
certifie avoir visité
le
(date de la visite en toutes lettres)
à
(lieu de la visite)
l'animal } dont le signale-
les animaux } ment suit:

Renseignements:

- | | |
|------------------------|---|
| 1. Espèce | 1. nom et prénoms de l'expéditeur |
| 2. Sexe | 2. domicile de l'expéditeur |
| 3. Robe | 3. lieu d'origine de l'animal |
| 4. Signes particuliers | 4. nom et prénoms du destinataire |
| | 5. domicile du destinataire |
| | 6. lieu de destination avec indication de la gare de déchargement |

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse.

Certifie, en outre, qu'il n'existait, depuis quarante jours, ni dans la commune d'origine, ni dans les communes voisines, dans un rayon de quarante kilo-

trów, jak również w miejscowościach, przez które się odbywał transport, aż do miejsca załadowania (na kolej — statek) żaden wypadek zarazy płucnej, pryszczycy, ospy owczej, zarazy świń lub cholery drobiu.

Sporządzono w

Stempel
lub pieczęć urzędowa.

(data słownie)

Podpis weterynarza z podaniem
jego stanowiska służbowego.

¹⁾ Niniejsze zaświadczenie będzie wystawiane po francusku i po polsku w dwóch tekstach równoległych.

Zaznajomiwszy się z wymienionymi wyżej konwencją, aneksami I, II, III, dwiema notami i dwoma wzorami zaświadczeń, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 19-go marca 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

mètres, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement (par voie ferrée) aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste du porc ou de peste oviaire.

Fait à
(la date en lettres)

Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité.

Timbre ou
cachet officiel.

¹⁾ Le présent certificat sera établi en français et en polonais, dans un texte juxtaposé.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Annexes I, II, III, deux notes et deux modèles de certificats, Nous le avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 19 mars 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Sławek

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

L. S.

538.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Francją z dnia 2 czerwca 1931 r. dotyczące zmiany § 1 artykułu 14 konwencji weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej dn. 24 kwietnia 1929 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 18 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24 poz. 185).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej nastąpiło Porozumienie w formie not wymienionych w Paryżu w dniu drugim czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w sprawie zmiany § 1 artykułu 14 Konwencji Weterynaryjnej między Polską a Francją, podpisanej dnia 24 kwietnia 1929 r. powyższe porozumienie brzmi słowo w słowo jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française étant intervenu sous forme de notes échangées à Paris le deux juin mil neuf cent trente et un au sujet de la modification du § 1 de l'art. 14 de la Convention Vétérinaire entre la Pologne et la France, signée le 24 avril 1929 Arrangement dont la teneur suit: